

Vertalingen – Translations – Traductions – Traduzioni - Μεταφράσεις

Vertaling van algemene of muzikale teksten,
voor zangers desgewenst met fonetische transcriptie en woordelijke vertaling.
Tevens hulp bij uitspraak, dictie, tekstinterpretatie, voor de volgende talen:
van/naar: nederlands, engels, frans, italiaans en grieks.
uit: duits, portugees en roemeens.

Als zangeres met een passie voor talen maak ik altijd met veel plezier mijn eigen vertalingen. Een droom voor mij, maar voor sommige zangers een nachtmerrie. Om vrij en expressief te kunnen zingen is het niet voldoende in grote lijnen te weten wat de tekst betekent, want, zoals wij zangers maar al te goed weten, verraadt de stem elk spootje onzekerheid. Iemand die zich grondig in de tekst verdiept heeft en hem werkelijk begrijpt, vertelt een veel boeiender verhaal dan alleen maar een mooie melodie. Moet je dan een taal zelf kunnen spreken om erin te kunnen zingen? Dat zou ideaal zijn, maar voor de meesten van ons wordt het repertoire dan wel erg beperkt. Verder valt het niet altijd mee het specifieke taalgebruik van het repertoire te doorgronden. Een beetje hulp kan dan geen kwaad. Ik bied vertalingen in het algemeen, en in het bijzonder aan wie de tijd of mogelijkheden ontbreekt om zelf de betekenis, uitspraak en interpretatie van liederen, aria's, libretti e.d. uit te zoeken. De tarieven staan onder aan de pagina.

English

Translation of general or musical texts,
for singers if required with a phonetical transcription and a word-for-word translation.
Also assistance with pronunciation, diction, interpretation, for the following languages:
from/into: dutch, english, french, italian and greek.
from: portuguese, german and romanian.

As a singer with a passion for languages, making my own translations always gives me great pleasure. A dream for me, but for some singers a nightmare. In order to sing freely and with expression it's not enough to have only a general idea about the meaning of the text, since the voice, as we singers know painfully well, will show even the smallest trace of insecurity. A singer who has studied the text in detail and came to a thorough understanding, tells a more interesting story than just a beautiful melody. Does one need to speak a language to be able to sing well in it? That would of course be ideal, but for most of us the repertoire would become very limited. Furthermore, it is not always easy to fully grasp the meaning of the specific language used in the repertoire. A little help could make the difference. I offer translations in general, but especially to who doesn't have the time or possibilities to unravel themselves the meaning, pronunciation and interpretation of songs, arias, libretti and other texts. You will find the prices on the bottom of this page.

Français

Traduction de textes dans le domaine musical ou général,
pour chanteurs si vous le désirez avec transcription phonétique et traduction mot par mot.
Aussi assistance avec la prononciation, diction, interprétation, pour les langues suivantes:
du/en: néerlandais, anglais, français, italien et grec.
du: portugais, allemand, roumain.

C'est toujours avec un grand plaisir que je me mets à traduire mon propre répertoire de chant. Pour moi un rêve, mais pour beaucoup de chanteurs un cauchemar. Pour avoir une expression convaincante en chantant, il ne suffit pas avoir une idée globale de la signification du texte. Nous chanteurs savons trop bien que notre voix trahira même la moindre trace d'incertitude. Qui, par contre, a étudié le texte en détail et en a obtenu une notion plus précise, aura une histoire plus intéressante à raconter que seulement une belle mélodie. Faut-il savoir parler une langue pour la chanter bien? Cela serait idéal, mais pour beaucoup de nous le choix du répertoire serait alors très limité. En plus, il y a la complication du langage spécifique usé dans certains textes, qui n'est pas toujours facile à comprendre. J'offre des traductions en général, mais spécifiquement à tous ceux qui n'ont pas le temps ou les ressources pour déchiffrer eux-mêmes la signification, la prononciation ou l'interprétation de chansons, arias, livrets et autres textes. Vous trouverez les prix en bas de cette page.

Italiano

Traduzione di testi nel campo musicale o generale,
Per cantanti, su richiesta, con una trascrizione fonetica ed il significato di ogni parola.
Anche assistenza con la pronuncia, dizione, interpretazione, per le sottostanti lingue:
Dall'/all': olandese, inglese, francese, italiano e greco.
Dal: tedesco, portoghese e romeno.

Appassionata di lingue, mi dà sempre un enorme piacere fare le mie traduzioni del repertorio di canto. Per me può essere un sogno, ma per molti cantanti queste lingue sono un incubo. Per avere un' espressione convincente nel canto non basta avere solo un' idea globale sul significato del testo, perché la voce – noi cantanti lo sappiamo fin troppo bene – tradirà anche la più piccola traccia di insicurezza. Chi invece ha studiato il testo in ogni dettaglio ne avrà una comprensione più profonda e racconterà una storia più interessante che solo una bella melodia. Allora per cantare bene in una lingua straniera, bisogna anche parlarla? Questo sarebbe l'ideale, ma allora per molti di noi la scelta del repertorio sarebbe molto limitata. Inoltre, c'è la complicazione del linguaggio specifico usato in alcuni testi che non è sempre così facile da capire. Offro traduzioni in generale ed aiuto specifico a chi non trova il tempo o le risorse per sbrogliare da solo il significato, la pronuncia e l'interpretazione di canzoni, arie, libretti e altri testi. Troverete i prezzi in basso della pagina.

Ελληνικά

Μετάφραση κειμένων στον γενικό ή μουσικό τομέα,
αν είναι επιθυμητό για τραγουδιστές με φωνητική επεξεργασία και μετάφραση για κάθε λέξη.
Επίσης μαθήματα προφοράς, απαγγελίας, ερμηνείας κειμένων, για τις επόμενες γλώσσες:
Από τα/στα: ολλανδικά, αγγλικά, γαλλικά, ιταλικά και ελληνικά.
Από τα: γερμανικά, πορτογαλικά και ρουμανικά.

Ως τραγουδίστρια με μια ιδιαίτερη προτίμηση για ξένες γλώσσες, μου αρέσει πολύ να κάνω τις δικές μου μεταφράσεις του ρεπερτορίου. Ένα όνειρο για μένα, για πολλούς τραγουδιστές όμως ένας εφιάλτης. Για να εκφράζεσαι πειστικά όταν τραγουδάς, δε φτάνει να ξέρεις μόνο σε γενικές γραμμές τι σημαίνει το κείμενο, γιατί, όπως εμείς οι τραγουδιστές ξέρουμε πολύ καλά, η φωνή προδίνει και η μικρότερη αβεβαιότητα. Όποιος τραγουδάει τους στίχους του με κατανόηση διηγείται μια πιο ενδιαφέρουσα ιστορία από μόνο μια ωραία μελωδία. Χρειάζεται λοιπόν να μιλάς τη γλώσσα για να τη τραγουδάς καλά; Θα ήταν η ιδανική περίπτωση, όμως για πολλούς μας το ρεπερτόριο θα γινόταν πολύ περιορισμένο. Μια άλλη περιπλοκή είναι η όχι πάντα εύκολη χρήση γλώσσας του ρεπερτορίου. Σε τέτοιες περιπτώσεις λίγη βοήθεια δεν βλάπτει. Προσφέρω μεταφράσεις γενικά, και ειδικά σε όποιον δεν έχει καιρό ή πιθανότητες να βρει μόνος του την ερμηνεία, προφορά και απαγγελία ενός τραγουδιού, μιας άριας, ενός λιμπρέτου κτλ.

Tarieven / Prices / Prix / Prezzi / Τιμές

vertaling / translation / traduction / traduzione / μετάφραση : € 0,15 - € 0,20
- per woord van de doeltaal, afhankelijk van de moeilijkheidsgraad en de taalcombinatie.
- per word (language of destination), depending on the difficulty and the language combination.
- par mot (langue de destination), en fonction de la difficulté et de la combinaison de langues.
- a parola (lingua di destinazione), ciò dipende dalla difficoltà e dalla combinazione di lingue.
- ανά λέξη (γλώσσα προορισμού), εξαρτωμένως από τη δυσκολία και το γλωσσικό συνδυασμό.

BTW / VAT / TVA / IVA / Φ.Π.Α. : 21%

fonetische transcriptie / fonetical transcription / transcription phonétique /
trascrizione fonetica / φωνητική επεξεργασία : + € 0,05

dictie/uitspraakles, diction/pronunciation lesson, leçons de diction/prononciation,
lezione di dizione/pronuncia, μάθημα απαγγελίας/προφοράς :
€ 35 per uur (per hour, par heure, all'ora, την ώρα)
incl. BTW (VAT included, TVA compris, IVA inclusa, Φ.Π.Α. συμπεριλαμβανόμενος)

Voor een offerte / For a quote / Pour une offre / Per un' offerta / Για μια προσφορά :

Contact : contact@astriddeboer.nl